



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

CURRICULUM VITAE

Ubaldo López García nació en Santiago Apoala, Nochixtlán, Oaxaca, México, el 1 de junio de 1945. Creció como hablante nativo de la lengua mixteca, aprendiendo el español posteriormente en la escuela. Se formó como profesor de educación primaria, en la Escuela Normal Rural “Moisés Sáenz”, Reyes Mantecón, Oaxaca, entre 1966 y 1968, titulándose en 1976.

Después de muchos años de experiencia educativa y servicios (cargos) en su pueblo cursó la licenciatura en Educación Primaria, en la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 20-A, Oaxaca, entre 1979 y 1981, titulándose en 1990.

La participación en los cursos de verano sobre códigos mixtecos (1982, 1984) con la dra. Nancy Troike en la biblioteca de la Universidad Latinoamericana de Austin, Texas, Estados Unidos de Norteamérica, así como en talleres sobre códigos mixtecos (verano 1989 y verano de 1990), con el dr. Maarten Jansen en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, (CIESAS), Oaxaca, lo fueron interesando cada vez más en el contenido de los códigos mixtecos y la trascendencia de la lengua mixteca para la interpretación de los mismos.

Estudió la maestría en Lingüística Indoamericana en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) en México, D. F., titulándose en 1999. Trabajó en varias dependencias del Instituto Estatal de Educación Pública del Estado de Oaxaca (IEEPO) y participó paralelamente de manera muy activa en la Academia de la Lengua Mixteca (*Ve'e Tu'un Savi*), organizando talleres y presentando ponencias para promover el análisis y el conocimiento de la lengua y cultura mixteca. Desde entonces ha realizado varios estudios sobre temas particulares y publicado una serie de artículos.

PROPOSICIONES

Stellingen behorende bij het proefschrift *Sa'vi, Discursos Ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*, van Ubaldo López García.

- 1.- En Yutsa Yo'on (Apoala) y por toda la región mixteca (en el Sur de México) se usa un lenguaje formal especial (*Sa'vi*) durante actos solemnes y ritualizados, relacionados con la vida familiar y comunitaria (como: bautismo, pedimento de mano de la novia, boda tradicional, cambio de las autoridades locales, curaciones y ceremonias de dar gracias a la Tierra).
- 2.- Los discursos *Sa'vi* tienen una estructura poética, organizada en versos (cuartetos) con términos o frases paralelos (complementarios, contrastantes o simplemente puestos en pares), conocidos en la literatura científica como “difrasismos”.
- 3.- Hay muchas similitudes entre la forma, el estilo y el contenido de este género de literatura oral contemporánea y la manera en que se pintó información en los manuscritos pictóricos mixtecos (códices) de la época precolonial.
- 4.- Esta forma especializada de hablar es el dominio y la competencia de un grupo de ancianos respetados (*Tanisa'nu*).
- 5.- Para aprender a hablar el *Sa'vi*, se necesita vivir, compartir, servir, participar física y económicamente en cada uno de los eventos comunitarios (como: *tequios*, mayordomías, empleos, comisiones y otros que la comunidad – y su autoridad (*Tade'e*, “padre-madre”) – ordena a sus ciudadanos (*Da'a Nñuu*, “hijos del pueblo”).
- 6.- El contenido de los discursos es de carácter histórico, filosófico, ético; además de ser informativo y formativo; porque capacita al auditorio con sus narraciones literarias y habilita a las personas a respetar y conocer el momento y lugar donde se debe hablar este lenguaje.
- 7.- De acuerdo con las normas tradicionales de la vida rural mesoamericana, servir a la comunidad es deber de todo ciudadano. Así se construyen edificios, caminos y obras de beneficio social. Hay que desempeñar bien todo mandato, aunque implique desgaste económico, físico y de tiempo. La participación activa da prestigio, estatus honorífico en la sociedad y en el pueblo.
- 8.- La forma artística del discurso *Sávi*, depende mucho de la habilidad mental y experiencia de los hablantes, porque no tienen nada escrito, sino que es una oratoria espontánea.
- 9.- El lenguaje ceremonial hace referencia a los símbolos, (*Tukukua*, *Itakutsa*, bastón, petate, deidades, sitios sagrados, etc.), cuya función y significado se remontan a la

época precolonial y se refieren a una vision del órden cósmico, de organización social y de valores morales que también se manifiesta en los códices.

- 10.- El discurso formal como género específico de la literatura oral está presente en diversas culturas. En Mesoamérica es una parte prominente y bastante identificable de la tradición, compartida por muchos pueblos, que hablan muy distintas lenguas.
11. - Actualmente la cultura mesoamericana experimenta cambios dramáticos (debidos a migración., modernización, educación occidental etc.), que causan una erosión masiva de la herencia cultural tangible e intangible, agravada por prácticas continuas de exclusión y estigmatización, que proceden del colonialismo.
- 12.- El desinterés progresivo en la tradición oral está directamente relacionado con la desintegración de las comunidades indígenas. Al interior de la educación pública este problema tendría que ser atendido de manera mucho más seria, de modo que se diseñen cursos de memoria cultural indígena y expresión literaria en lenguas mesoamericanas.
- 13.- Precisamente la negación de nuestra identidad es lo que desfigura nuestros rostros y nos hace extranjeros en nuestra propia tierra.

PROPOSITIONS

Stellingen behorende bij het proefschrift *Sa'vi, Discursos Ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*, van Ubaldo López García

- 1.- In Yutsa Yo'on (Apoala) and throughout the Mixtec region (in Southern Mexico) a special formalized speech genre (*Sa'vi*) is used during solemn and ritualized acts related to family and community life (such as baptism, marriage proposal, traditional wedding, change of local authorities, healing treatments, thanksgiving to the Earth).
- 2.- The *Sa'vi* discourses have a poetic structure, organized mainly in couplets with parallel (complementary, contrasting or simply paired) terms or phrases, referred to in the scholarly literature as “difrasismos”.
- 3.- There are many similarities between the form, style and content of this genre of contemporary oral literature and the way in which information is painted in the Mixtec precolonial pictorial manuscripts (codices).
- 4.- This specialized form of speech is the domain and competence of a respected group of elders (*Tanisa'nu*).
- 5.- In order to be able to speak the *Sa'vi*, it is necessary to live, share, serve, and participate both physically and economically, in community events such as: *tequios*, *mayordomías*, community services, assignments and other tasks that the community – and its authority (*Tade'e*, “father-mother”) – expects of its citizens (*Da'a Nuu*, “children of the town”).
- 6.- The content of the discourses has historical, philosophical, and ethical qualities; it is moreover informative and formative, since it both trains the audience through its literary accounts and teaches people the appropriate use (time and place) of this speech genre.
- 7.- According to traditional norms of Mesoamerican rural life, serving the community is a duty of every citizen. In such a way roads and public works are built. Public office must be carried out well, even if it involves a considerable expense of time, money and effort. Active participation accumulates prestige and honorary status in the community.
- 8.- The artistic form of the *Sa'vi* discourse depends a lot on the mental skill and experience of the speakers, since they cannot rely on anything written. The oratory is spontaneous.
- 9.- The ceremonial speech genre refers to symbols (*Tukukua*, *Itakutsa*, staff of office, mat, divinities, sacred places, etc.), the function and meaning of which stem from

precolonial times and refer to a vision of cosmic order, social organization and moral values that are also present in the codices.

- 10.- Formal discourse as a specialized speech genre is present in different cultures. In Mesoamerica it is a prominent and very recognizable part of the cultural tradition, shared by many peoples, speaking quite different languages.
11. - Currently Mesoamerican culture is experiencing dramatic change (due to migration, modernisation, Western education etc.), leading to a massive erosion of tangible and intangible cultural heritage, aggravated by the on-going presence of practices of exclusion and stigmatization, stemming from colonialism.
- 12.- The progressive disinterest in oral tradition is directly related to the disintegration of indigenous communities. Within the national school system this matter should be given much more consideration, resulting in creating courses on indigenous cultural memory and literary expression in Mesoamerican languages.
- 13.- Denying our identity is exactly what disfigures our faces and makes us strangers in our own land.